

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

О сердце

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Richard Schulz**tradukita de Бонифатый
Торнадо**tradukita de Людмила
Сильнова*O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?О сердце, ты не бейся так
тревожно,Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!не рвись нетерпеливо из
груди!Не выскачы, балеснае, з
грудзей!Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,Ужели, долгий путь пройдя,
возможноТак лёгка ўжо цябе
стрымаць няможна.

o Herze mein!

мне в трудный час не
победить?

Сэрца, цішэй!

O Herz, mein Herz, nach jahre-
langem PlagenИли, быть может, путь
избрал я ложный,Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працыsoll's sich entscheiden, ob der
Sieg nun mein!иль могут силы вдруг мне
изменить?у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біццяGenug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,Довольно, перестань так
сильно биться!

ты!

o Herze mein!

О, моё сердце!

Сэрца, цішэй!

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Ŝulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бони́фати́й Васи́левич Торна́до) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankau la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.